

## Curriculum Vitae

### INFORMAȚII PERSONALE

Nume	<b>MILONEAN ANAMARIA ANCUȚA</b>
Adresa	Str. Oașului 86-90, ap. 71, Cluj-Napoca, Cluj, România
Telefon	-
Fax	-
E-mail	<a href="mailto:canamaria7@yahoo.it">canamaria7@yahoo.it</a>
Naționalitate	Română
Data nașterii	07.02.1980

### EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

• Perioada	Din septembrie 2006
• Numele și adresa angajatorului	Departamentul de limbi moderne aplicate al Facultății de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, str. Horea 31, Cluj-Napoca
• Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare
• Funcția sau postul ocupat	Asistent doctor, titular, angajat pe perioadă nedeterminată
• Principalele activități și responsabilități	Cursuri practice și seminare: Limba italiană pentru obiective specifice, Tehnici de traducere, Tehnici de exprimare, Retroversiuni, Tipologia discursului, Traduceri orale, Limba română (Gramatică normativă)

---

• Perioada	Septembrie 2004 – Septembrie 2006
• Numele și adresa angajatorului	Departamentul de limbi moderne aplicate al Facultății de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, str. Horea 31, Cluj-Napoca
• Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate didactică și de cercetare
• Funcția sau postul ocupat	Doctorand colaborator
• Principalele activități și responsabilități	Cursuri practice și seminare: Limba italiană pentru obiective specifice, Tehnici de traducere, Tehnici de exprimare

---

• Perioada	Din octombrie 2003
• Numele si adresa angajatorului	Centrul Cultural Italian, str. Universității 7, Cluj-Napoca
• Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Activitate didactică
• Functia sau postul ocupat	Profesor de limba italiană, colaborator
• Principalele activitati si responsabilitati	Cursuri de Limba italiană (nivel începători, intermediari și avansați), pregătirea examenelor internaționale CELI și CILS

• Perioada	Din octombrie 2010
• Numele si adresa angajatorului	Centrul de limbi străine ALPHA, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, str. Horea 31, Cluj-Napoca
• Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Activitate didactică, evaluare competență lingvistică, traducere, elaborare materiale
• Functia sau postul ocupat	Asistent colaborator
• Principalele activitati si responsabilitati	Evaluare și elaborare teste de competență lingvistică, traduceri, cursuri de limba italiană

Tipul activitatii sau sectorul de activitate, functia sau postul ocupat	Membru în proiectul internațional <i>Masterat European în Interpretare de conferință</i> , 2008-2009
	Membru în proiectul internațional <i>ClipFlair Foreign Language Learning through Interactive Revoicing and Captioning of Clips</i> , 2011-2014

• Perioada	Octombrie 2017
• Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Organizarea Colocviului Internațional "Noi tendințe în teoria și practica traducerii, a terminologiei și a interpretării de conferință", Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
• Principalele activitati si responsabilitati	Membru în comitetul de organizare
• Perioada	Iunie 2014
• Tipul activitatii sau sectorul	Conferința internațională "New Trends in Language Didactics",

de activitate	Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principalele activitati si responsabilitati</li> </ul>	Membru în comitetul de organizare
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	Octombrie 2013
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipul activitatii sau sectorul de activitate</li> </ul>	Organizarea Colocviului Internațional "Comment peut-on être traducteur/interprète?", Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principalele activitati si responsabilitati</li> </ul>	Membru în comitetul de organizare
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	Octombrie 2012
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipul activitatii sau sectorul de activitate</li> </ul>	Organizarea Colocviului Internațional „Pour qui traduit-on?”, Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principalele activitati si responsabilitati</li> <li>• Perioada</li> </ul>	Membru în comitetul de organizare
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipul activitatii sau sectorul de activitate</li> </ul>	Octombrie 2011
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principalele activitati si responsabilitati</li> </ul>	Organizarea Colocviului Internațional „Social, socializare, societate. Profiluri ale traducerii și interpretării”, Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	Membru în comitetul de organizare
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipul activitatii sau sectorul de activitate</li> </ul>	Octombrie 2010
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principalele activitati si responsabilitati</li> </ul>	Organizarea Colocviului Internațional „Vocile traducătorului. In memoriam Tudor Ionescu”, Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	Membru în comitetul de organizare
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipul activitatii sau sectorul de activitate</li> </ul>	Octombrie 2009

• Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Organizarea Colocviului Internațional „Conceptul de traducere la Eugenio Coșeriu”, Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
• Principalele activitati si responsabilitati	Membru în comitetul de organizare
• Perioada	Octombrie 2008
• Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Organizarea Colocviului International „Traducerea, interpretarea de conferință si provocările globalizării”, Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
• Principalele activitati si responsabilitati	Organizator principal

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

	Titlul de Doctor în filologie, cu calificativul Excelent/Summa Cum Laude, obținut în urma susținerii, în data de 30 aprilie 2012, a lucrării cu titlul <i>De la discursul romanesc la discursul filmic – „Ghepardul” de Giuseppe Tomasi di Lampedusa – (abordare lingvistico-semiotică)</i> , coordonată de prof. dr. Corin Braga
• Perioada	Noiembrie 2004 – aprilie 2012
• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala	Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, str. Horea 31, Cluj-Napoca
• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale	Filologie – Lingvistică și semiotică Pregătirea lucrării de doctorat cu titlul: <i>De la discursul romanesc la discursul filmic – „Ghepardul” de Giuseppe Tomasi di Lampedusa – (abordare lingvistico-semiotică)</i> Doctorat
• Nivelul de clasificare a formei de instruire/invatamant	
• Perioada	11-12 decembrie 2008

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> </ul>	Università per Stranieri, Perugia, și Ministerul Afacerilor Externe de la Roma
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> </ul>	Metodica predării limbii italiene. Curs de perfecționare pentru profesorii de limba italiană din afara Italiei
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nivelul de clasificare a formei de instruire/invatamant</li> </ul>	Atestat de participare

---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	5-9 noiembrie 2007, 17-19 decembrie 2007
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> </ul>	SCIC, formatori: Andy Hartley, Barbara Jawitz
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> </ul>	Modul de formare a formatorilor de interpreți de conferință
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	2 martie 2007
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> </ul>	SCIC, formator: Philippe vanden Bossche
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> </ul>	Modul de formare a formatorilor de interpreți de conferință

---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	10-28 iulie 2006
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> </ul>	Università per Stranieri , Piazza Fortebraccio 4, 06 127 Perugia, Italia
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> </ul>	Metodica predării limbii italiene
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nivelul de clasificare a formei de instruire/invatamant</li> </ul>	Atestat de participare

---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	Martie – mai 2006
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> </ul>	Departamentul de limbi moderne aplicate al Facultății de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, str. Horea 31, Cluj-Napoca

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> </ul>	<p>Seminar de formarea formatorilor de traducatori. Cerc Metodic</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> <li>• Tipul calificarii/diploma obtinuta</li> <li>• Nivelul de clasificare a formei de instruire/invatamant</li> </ul>	<p>Octombrie 2003 – iunie 2004</p> <p>Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai, str. Horea 31, Cluj-Napoca, Catedra de lingvistică și semiotică</p> <p>Studii integraliste. Lingvistica textului. Lingvistică integrală. Semantica lumilor posibile.</p> <p>Diplomă de Master</p> <p>Masterat</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> <li>• Tipul calificarii/diploma obtinuta</li> <li>• Nivelul de clasificare a formei de instruire/invatamant</li> </ul>	<p>Octombrie 1999 – iunie 2003</p> <p>Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai, str. Horea 31, Cluj-Napoca</p> <p>Limba și literatura italiană. Limba și literatura română. Lingvistică generală. Istoria limbii</p> <p>Diplomă de licență</p> <p>Licență</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> <li>• Tipul calificarii/diploma obtinuta</li> </ul>	<p>Octombrie 1999 – iunie 2003</p> <p>Departamentul pentru pregătirea personalului didactic, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca</p> <p>Psihologie. Pedagogie. Metodica predării limbii italiene. Metodica predării limbii române. Didactică. Practică pedagogică italiană. Practică pedagogică romană.</p> <p>Certificat de absolvire</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> </ul>	<p>21 iulie-26 august 1999</p> <p>Università per Stranieri , Piazza Fortebraccio 4, 06 127 Perugia, Italia</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> <li>• Tipul calificarii/diploma obtinuta</li> </ul>	Lingvistică generală. Limba italiană. Literatura italiană. Istoria limbii italiene Atestat de frecvență: nivelul lingvistic V (maxim)
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perioada</li> </ul>	Septembrie 1995 – iulie 1999
--	------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Numele si tipul institutiei de invatamant si al organizatiei profesionale prin care s-a realizat formarea profesionala</li> </ul>	Liceul Teoretic „George Barițiu”, str. Emil Isac 10, Cluj-Napoca
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</li> </ul>	Limba și literatura italiană. Limba și literatura română. Limba engleză
--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipul calificarii/diploma obtinuta</li> </ul>	Diplomă de bacalaureat
--	------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nivelul de clasificare a formei de instruire/invatamant</li> </ul>	Bacalaureat
---	-------------

## APTITUDINI SI COMPETENTE PERSONALE

Limbi Străine	Abilitatea de-		
	a citi	a scrie	a vorbi
Limba materna: Româna			
Italiana	C2	C2	C2
Engleza	B2	B2	B2
Franceza	B2	B1	A2

## Participări și premii la activități științifice

- Participarea la Conferința Internațională DLMA, *Noi tendințe în teoria și practica traducerii, a terminologiei și a interpretării de conferință*, ediția a XVII-a, Cluj-Napoca, 27 octombrie 2017

- Participarea la Sesiunea Științifică Internațională *Dialogul culturilor – între tradiție și modernitate*, ediția a XIX-a, Alba Iulia, 9-10 iunie 2017, cu lucrarea *Modularitatea transversală în didactica disciplinelor specifice domeniului LMA*

- Participarea la Colocviul Internațional „Pour qui traduit-on?”, Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, 12 octombrie 2012, cu lucrarea *Traducerea și retraducerea unui roman: aspecte ale coerenței stilistice*

- Participarea la Colocviul Internațional „Social, socializare, societate. Profiluri ale traducerii și interpretării”, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, 14 octombrie 2011, cu lucrarea

*Redimensionarea structurii și a valorilor cronotopiei narative în cadrul traducerii intersemiotice.*

- Participarea la lucrările Congresului Internațional ANLEA-AILEA, organizat de Departamentul de Limbi Moderne Aplicate și de Centrul pentru Industriile Limbii (CIL), de la Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, 3-5 iunie 2011.
- Participarea la Colocviul Internațional „Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării”, Departamentul de limbi moderne aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, 10 octombrie 2008, cu lucrarea *Il ruolo della linguistica teorica nella didattica della traduzione*.
- Premiul II la Colocviul Național Studentesc „Mihai Eminescu”, Ediția a XXX-a, Iași, 13-16 mai 2004, cu lucrarea *Când marea...(Mihai Eminescu) sau despre dubla înfățișare a durerii*
- Premiul III la Colocviul Național Studentesc „Lucian Blaga”, ediția a V-a, Sibiu, 23-25 octombrie 2003, cu lucrarea *Creație lingvistică și creație poetică la Lucian Blaga*
- Premiul I la Sesiunea științifică studentescă 2003-2004, secțiunea Literatură română, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, cu lucrarea *Când marea...(Mihai Eminescu) sau despre dubla înfățișare a durerii*
- Premiul I la Sesiunea științifică studentescă 2002-2003, secțiunea Limba și literatura italiană, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, cu lucrarea *Funzione simbolica del personaggio umile ne I promessi sposi*
- Premiul II , Colocviul „Heredes Romae”. *Întâlnire a elevilor și studenților cu lumea antichității greco-romane*, Cluj-Napoca, 3-5 octombrie 1997
- Premiul I în cadrul colocviului cu același nume din 23 octombrie 1998

---

## Lucrări publicate

- „Scenariu didactic *Clipflair*. Limba română”, în *Perspective multimodale în predarea limbilor străine*, Presa Universitară Clujeană, 2015, pp. 243-247.
- „Hermeneutica imaginii: inferențe și sens textual”, în *Perspective multimodale în predarea limbilor străine*, Presa Universitară Clujeană, 2015, pp. 171-180.
- „Text audio-vizual și text verbal în didactica limbilor străine. Fundamente semiotice”, în *New Trends in Language Didactics*, Presa Universitară Clujeană, 2014, pp. 165-173.
- „Il ridimensionamento della struttura e dei



- valori della narrazione nella traduzione intersemiotica", în *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 7/2014, pp. 80-87.
- "Clipflair - un progetto innovativo nel campo dell'insegnamento e dello studio delle lingue straniere", în *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 6/2013, pp. 167-173.
  - „Text verbal și text filmic: aspecte ale actului referențial”, în *Traduction sans frontières. Volum aniversar Rodica Baconsky*, Cluj, Limes, 2012, pp. 218-228.
  - „Difficoltà nell'interpretazione e nella traduzione del congiuntivo: italiano e romeno a confronto”, în *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 4/2011, pp. 343-350.
  - „Dal discorso romanzesco al discorso filmico, *Il Gattopardo*, di Giuseppe Tomasi di Lampedusa”, în *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 3/2010, pp. 275-285.
  - „Prospettive sull'enunciazione nel testo narrativo, dall'approccio strutturalista alla visione ScaPoLine”, în *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, 1/2010, pp. 181-193.
  - „Il ruolo della linguistica teorica nella didattica della traduzione”, în *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 2/2009, pp. 121-127.
  - „Valori e funzioni del passato prossimo e del passato remoto (italiano e romeno a confronto)”, în *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, 3/2008, pp. 245-252.
  - „Semiotica mesajelor nonverbale în romanul *Ghepardul* de Giuseppe Tomasi di Lampedusa”, în *Philologica Banatica*, vol. II, Timișoara, 2008, pp. 91-102.
  - „Metafora morții în *Ghepardul* lui Lampedusa”, în *Aurora*, 15-16/2004-2005, Oradea, pp. 168-172
  - „Obsesia morții ca obsesie a vieții în poeziile Ilenei Mălăncioiu”, în *Tribuna*, anul IV, 16-31 martie 2005, pp. 11-12.
  - „Când marea... sau despre dubla înfățișare a durerii”, în *Studii eminesciene*, Iași, 2004, pp. 191-200.

---

**Traduceri îngrijite (în colectiv)**

Attilio Bertolucci, *La camera da letto. Romanzo familiare [al modo antico] / Roman familial [În stil antic]*, tradus în română de Adrian Popescu,

---

**Traduceri publicate**

- "Vienna - centro della formazione dell'élite ecclesiastica greco-cattolica della Transilvania", autor Ioana Mihaela Bonda, în *Dal cuore dell'Europa. Omaggio al professor Cesare Alzati per il compimento dei 70 anni*, Presa Universitară Clujeană, 2015, pp. 155-165.
- *Interviu cu Donatella Di Cesare*, prof. dr. La Universitatea „La Sapienza” din Roma, Italia, apărut în *Supliment „Contrafort”-modelul Coșeriu*, 10-11/2003, p. 34
- Stefano Benni, *Niște bătrânei trecând strada*, în "Vatra" nr. 5/2008, p. 79.
- Stefano Benni, *Chitara magică*, în "Vatra" nr. 5/2008, pp. 79-80.
- Stefano Benni, *Cele patru văluri ale lui Kulala*, în "Vatra" nr. 5/2008, Târgu-Mureș, p. 80.

---

**Traduceri în curs de publicare**

- Eugeniu Coșeriu, *Glottologie și marxism*, în *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, Milano, 1950, p. 25-29, ședința din 7. 05. 1949
- Eugeniu Coșeriu, *Limba lui Ion Barbu*, extras din *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, decembrie 1948

Competențe și abilități sociale	Capacitatea de a organiza evenimente, de a lucra în echipă, spirit dinamic și comunicativ.
Competențe și aptitudini organizatorice	Experiență în oraganizarea de conferințe și colocvii.
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Sisteme de operare Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Power Point). Internet

Competențe și aptitudini artistice	Curs de iconografie pe sticlă, Școala Populară de Arte, Cluj-Napoca, 2010-2011. Participarea la Concursul național de iconografie pe sticlă "Icoana... parte din suflet", Școala Populară de Arte, Cluj-Napoca, iunie 2011, premiul II pentru lucrarea "Răstignirea"
Alte competențe și aptitudini	Membri în comisiile de licență și de admitere ale Departamentului de limbi moderne aplicate, în perioada 2006-2012 și din 2016 în prezent Vicepreședinte, pentru limba italiană – oral, în comisia centrală a Olimpiadei Naționale de Limbi Romanice, Botoșani, 24-28 aprilie 2017
Permis(e) de conducere	Categoria B
<b>Informații suplimentare</b>	1 aprilie 2013 – 1 octombrie 2016 – activitate suspendată - concediu pentru creșterea copilului